

ASSOCIATION des AMIS de PANAÏT ISTRATI
COMPTE RENDU de l'ASSEMBLEE GENERALE du
samedi 9 novembre 2013

Présents 17 :

Jean-François Bacot, Jacques Baujard, Christian Brun, Anne Brun-Hormière,
Dominique Chillaud, Christian Delrue, Frédéric Grosche, Robert Hatisi, Anselm Jappe,
Alain Lapasset, René Marchisio, Martha Popovici, Jeanne-Marie Santraud, Ion Stanica,
Heinrich Stiehler, Sanda Stiehler-Chiose, Denis Taurel.

Pouvoirs 38

soit 55 présents et représentés

Observateurs 4

Après un déjeuner convivial au restaurant « Bar de l'échelle » où 15 d'entre nous se sont retrouvés ou ont fait connaissance, notre assemblée générale a débuté dans les bureaux parisiens de l'IMEC (Institut Mémoires de l'Edition Contemporaine) en début d'après-midi.

Christian Delrue tient à remercier Sandrine Samson, qui a eu la gentillesse de mettre à disposition la salle de l'IMEC pour cette assemblée générale, et Yves Chêvrefils qui était là pour nous accueillir.

Chacun leur tour, les membres de cette assemblée générale se sont présentés en quelques mots.

Christian Delrue a été désigné président de séance, et Jacques Baujard, secrétaire de séance.

Les pouvoirs, au nombre de 38 ont tous été validés, qu'ils aient été envoyés par courrier postal ou par courrier électronique.

Certains devant quitter l'assemblée avant son terme, Christian Delrue indique la modification de l'ordre du jour de notre réunion qui de fait commencera par les annonces et les présentations des projets qui lui ont été soumis.

Interventions et propositions

- Christian Delrue annonce qu'Henri Reygner souhaite vendre les tirages de têtes des œuvres de Panaït Istrati pour celles et ceux qui s'y intéressent. Il y en a à peu près pour 3000,00 € à négocier et il préférerait tout vendre en une seule fois ou en plusieurs lots. Il

s'agit des premières éditions de Rieder, etc... Celles et ceux qui sont intéressés se mettront en rapport avec Christian Delrue qui fera le lien avec Henri Reygner.

- Christian Delrue fait part de la parution du dernier recueil de notre ami Roland Lombard, *L'Impasse des gamberges*, qui signera son livre le jeudi 21 novembre prochain à la Librairie-Galerie Racine (23 rue Racine - 75006 Paris) de 17h30 à 20h.

- Dido Lykoudis, comédienne présente son projet artistique. « Parente » d'Istrati (elle vient de Faraclata, le même village céphalonite du père d'Istrati), elle travaille sur l'errance de la diaspora grecque, et elle compose des requiem qui sont joués au théâtre. Elle a joué récemment à la Maison d'Europe et d'Orient dans le douzième arrondissement de Paris. Elle souhaite jouer à Faraclata et, si cela se fait, elle invite les membres de l'association à s'y rendre.

- Marius Daniel Popescu, un écrivain roumain vivant en Suisse auteur de deux romans parus chez José Corti, *La Symphonie du loup* et *Les Couleurs de l'hirondelle*, propose à l'association de contribuer à un numéro spécial de la revue *Le Persil Journal* qu'il dirige. Christian Delrue fait passer aux membres de l'assemblée trois numéros du *Persil*, dont le n° spécial consacré à Charles-Albert Cingria, pour que chacun puisse se rendre compte de l'originalité, de la qualité et de l'intérêt de la revue de Marius Daniel Popescu. L'assemblée accueille ce projet très favorablement en s'interrogeant sur sa mise en œuvre pratique et sur les textes à envoyer. Ion Stanica propose des textes écrits en Suisse par Istrati et un choix de textes issus des *Cahiers Panaït Istrati*. Christian Delrue se charge de contacter Marius Daniel Popescu pour avoir des précisions quant à ses souhaits et à la réalisation de ce numéro.

- Christian Delrue signale l'ouvrage de Spyros Tsovilis, *Carnets de garde*, paru à l'Harmattan. Spyros Tsovilis, ayant la double nationalité grecque et française, y raconte son service militaire en Grèce.

Rapport d'activités

- Christian Delrue commence le rapport en annonçant le nombre d'adhérents : 71, et ce, dans dix pays différents. Encore quelques pays, et l'association sera bientôt véritablement internationale.

- Le bulletin qui est sorti le 20 mars dernier a permis 24 nouvelles adhésions. On voit bien que le format papier joue beaucoup dans la vie d'une association.

- En février dernier, aux éditions Lignes, est paru l'ouvrage d'Eleni Samos Kazantzakis, *La véritable tragédie de Panaït Istrati*, édition établie par Anselm Jappe et Maria Teresa Ricci. Anselm Jappe a pris la parole pour présenter l'impact de cette œuvre. Christian Delrue souligne le rôle de l'association, par son intermédiaire et par celle de Daniel Lérault, dans la réalisation de cet ouvrage. Comme Christian Delrue, Anselm Jappe est assez déçu du faible écho dans la grande presse. Anselm Jappe a également eu une surprise : au même moment en Roumanie, le livre est sorti chez Istros. Plusieurs articles autour de cette publication seront insérés dans le prochain bulletin.

- Au lendemain de l'assemblée générale 2012, des contacts ont été pris avec les Amis de Frédéric Lefèvre, les Amis d'Henry Poulaille et les Amis de Romain Rolland. Quant aux relations avec la SIANK (Société Internationale des Amis de Nikos Kazantzaki) et de sa section française, elles ont été régulières tout au long de l'année.

- Le 20 mars dernier, une présentation de Panaït Istrati a eu lieu à la Librairie du Tramway à Lyon. Christian Delrue et Christian Golfetto ont présenté l'œuvre du vagabond roumain et Christian Golfetto a lu quelques passages d'*Oncle Anghel*.

- Le 14 mai 2013, l'association a été invitée par les éditions Lignes et par Anselm Jappe pour la sortie du livre d'Eleni Samos-Kazantzakis dans le bureau de l'IMEC.

- Le 3 octobre dernier Christian Delrue a présenté notre association lors de l'assemblée générale de l'association Rhône-Roumanie sur l'invitation de son président Jean-Pierre Longre. Née à Lyon il y a vingt ans pour soutenir l'Opération villages roumains, cette association a réorienté ses objectifs vers des échanges culturels et humains.

- Christian Delrue nous dit quelques mots de son voyage en Roumanie. Sollicité par la directrice générale de la Bibliothèque Nationale de Roumanie, Elena Tîrziman, dans le cadre de rencontres qui ont eu lieu à Bucarest et à Braïla du 16 au 18 octobre (« Panaït Istrati, 90 ans de littérature européenne »), il est intervenu sur le thème « L'Association des Amis de Panaït Istrati une victoire sur l'oubli » lors de la seconde journée consacrée à « Panaït Istrati, écrivain sans frontière ». Accueilli la veille au Musée National de la Littérature Roumaine par son directeur, Lucian Chișu, par Nicolae Iliescu, écrivain et directeur de la Bibliothèque Municipale de Bucarest, et par Corina Costopol, il a assisté à une lecture de lettres choisies par Mugur Popovici dans la correspondance Panaït Istrati - Romain Rolland effectuée par de jeunes étudiants de l'Université Hypérion, Faculté de Théâtre, sous la direction de l'acteur et homme de théâtre Constantin Florescu.

Le vendredi 18 octobre a été consacré à la visite de la Maison Mémoriale Panaït Istrati à Braïla sous la conduite de Zamfir Balan, directeur adjoint du Musée de Braïla et responsable de l'édition bilingue des œuvres d'Istrati aux éditions Istros, et à celle de la Bibliothèque Régionale Panaït Istrati de Braïla conduite par son directeur, Dragos Neagu, et par son chargé des relations publiques, Claudiu Braileanu.

Il évoque sa visite à la toute nouvelle librairie française de Bucarest, la librairie Kyralina (Str. George Enescu N° 8 - site : www.kyralina.ro), animée par Sidonie Mézaire, Faustine Vega et Alexandru Craciun.

A la veille de son départ Anca Eremia et Camelia Stănescu ont préparé un excellent diner qui réunissait quelques-uns des amis bucarestois de Panaït Istrati. Christian Delrue remercie tout particulièrement Anca Eremia, Robert Hatisi, Horatio Măndășescu, Mariana Perișanu et Camelia Stănescu qui l'ont chaleureusement reçu et accompagné dans sa découverte de Bucarest, de Brașov et de la vie roumaine.

- Christian Delrue énumère ensuite ce qui n'a pas été accompli par rapport aux objectifs définis lors de l'assemblée générale de l'an dernier :

1. La parution du bulletin numéro pour le début du mois de novembre.
2. La création du site internet pour le deuxième trimestre de cette année. Christian Delrue fait part de l'importante proposition d'aide à sa réalisation de la part de notre ami Philippe Mauriras qui lui en a déjà envoyé une ébauche tout en soulignant qu'ils ne pourront le finaliser qu'au premier semestre 2014.
3. Une véritable activité associative. L'association n'est pas encore réellement disposée en terme d'organisation pour impulser des réalisations ou des événements d'importance. Christian Delrue ne doute pas qu'après cette assemblée l'homme-

orchestre qu'il a été va progressivement faire place à la création d'un véritable orchestre.

Discussion et Propositions

- Sanda Stiehler-Chiose a proposé aux personnes de l'association d'effectuer un voyage en Roumanie. Avec l'ensemble de l'assemblée Ion Stanica est d'accord, mais il préfère que cela soit dans le cadre d'une manifestation autour de Panaït Istrati.
- Jacques Baujard a proposé de contacter bibliothèques et librairies afin de promouvoir les romans d'Istrati. René Marchisio est d'accord et organisera bientôt, dans une bibliothèque municipale à Lyon, une manifestation autour de l'écrivain roumain. Denis Taurel l'est également et il fera bientôt une lecture dans une bibliothèque de l'association de communes du Val d'Oise. René Marchisio pense qu'il est souhaitable de trouver des supports visuels en complément, par exemple le DVD du film d'Henri Colpi, *Codine*.
- Il a été proposé de contacter les organismes et institutions de la Francophonie qui pourraient être susceptibles d'être intéressés par l'organisation d'évènements autour de Panaït Istrati.

Rapport de trésorerie et détermination du montant de la cotisation 2014

- En l'absence de notre trésorier, Thierry Delepelaere, qui prendra ses fonctions effectives à partir du printemps prochain, Christian Delrue présente le bilan des comptes du 1^{er} janvier 2012 au 31 octobre 2013 d'après les éléments inclus dans le dossier remis à chacun d'où sont extraits les tableaux suivants :

CREDIT du 1 ^{er} janvier 2012 au 31 octobre 2013	
Répartition des actifs	
Poste	€
Solde CCP 2011	27,74
Crédit bancaire CM	0,6
Cotisations	2085
Soutien et Souscription	541
Librairie	567,9
Droit d'auteurs Gallimard	18,86
Total de l'actif	3241,1

DEBIT du 1 ^{er} janvier 2012 au 31 octobre 2013	
Répartition des passifs	
Poste	€
Frais J.O.	31
Frais bancaires	53,71
Papeterie	186,23
Bulletin	521,99
Poste	453,33
Site	29,85
Total du passif	1276,11

Ce qui donne un actif de 1 964,99 € au 31 octobre 2013.

- Christian Delrue propose de créer un montant de cotisation annuelle spécifique à 10,00 € pour les membres résidents en Roumanie justifié par la différence entre le coût de la vie en Roumanie et en France. Ce qui n'exclut pas pour nos amis roumains qui le peuvent et qui le souhaitent de verser en complément de cette cotisation un soutien financier.

Bulletins

- Le prochain bulletin qui sortira en décembre ou en janvier comportera entre autres le récit de voyage en Roumanie de Jacques Baujard, plusieurs articles consacrés au témoignage d'Eleni Samios-Kazantzaki, *La Véritable tragédie de Panaït Istrati*, un article de Sergueï Feodossiev sur les publications de Panaït Istrati par la maison d'édition soviétique de Leningrad « Vremia ». Le n° 3 du printemps-été 2014 sera notamment consacré à Panaït Istrati et Henry Poulaille. Le n° 4 de l'automne-hiver 2014 portera sur les traductions et les auto-traductions des œuvres d'Istrati.

Election du bureau

- Jacques Baujard propose sa candidature comme secrétaire en remplacement de Catherine Rossi démissionnaire par obligations professionnelles. Christian Delrue propose que Mariana Perişanu soit vice-présidente avec Heinrich Stiehler en précisant que Mariana Perişanu lui avait donné son accord pour cette nomination si l'assemblée le souhaitait. Christian Delrue se fait le porte-parole de Christian Portemont, excusé pour son absence involontaire de dernière minute, qui veut bien accepter la fonction de secrétaire adjoint en remplacement de Mariana Perişanu.

- A l'unanimité des présents et représentés, l'assemblée approuve les rapports d'activité et de trésorerie, la création d'une cotisation annuelle de 10,00 € pour les membres résidents en Roumanie et la composition du nouveau bureau par les décisions suivantes :

– la nomination du nouveau bureau qui se compose des membres suivants :

-Président d'Honneur : Roger Grenier

-Président : Christian Delrue

-Vice-Président : Heinrich Stiehler

-Vice-Présidente : Mariana Perişanu

-Secrétaire : Jacques Baujard

-Secrétaire adjoint : Christian Portemont

-Trésorier : Thierry Delepelaere

-Trésorière adjointe : Caroline Ranson

– la modification du montant de la cotisation annuelle comme suit :

la cotisation annuelle est fixée à 25,00 €, à 10,00 € pour les moins de 25 ans, à 10,00 € pour les membres résidents en Roumanie et à 100,00 € pour les membres d'honneur.

A la suite de quoi, l'article 6 de l'Association des Amis de Panaït Istrati est modifié comme indiqué ci-dessous :

Article 6 - Les membres et les cotisations -

- sont membres d'honneur ceux qui ont rendu des services signalés à l'association ;

- sont membres d'honneur ceux qui versent une cotisation annuelle de 100,00 € ;

- sont membres actifs ceux qui versent une cotisation annuelle de 25,00 €, de 10,00 € pour les moins de 25 ans et de 10,00 € pour les membres résidents en Roumanie, fixée chaque année par l'assemblée générale.
- 13 cotisations 2014 sont remises à Christian Delrue qui viennent s'ajouter au 10 qu'il a reçues par anticipation avec l'envoi des pouvoirs et 2 nouvelles adhésions.
- L'assemblée générale se termine dans une congratulation générale à 17h30.

Le 17 novembre 2013
Jacques Baujard, secrétaire et Christian Delrue, président